Ordliste for Ars Magica

Hans Georg Schaathun

22. april 2001

Forord

Dette er et beskjedent forsøk på å utvikle terminologi tilstrekkelig til å spille Ars Magica på norsk. Hvis noen kan ha nytte av mitt arbeid, så står det til fri benyttelse. Dokumentet er tilgjengelig fra:

- http://www.ii.uib.no/%7egeorg/alt/rpg/ars/sagas/france/Dictionary

Jeg setter stor pris på kommentarer, supplementer et cetera, i håp om at man til slutt klarer å etablere en enhetlig, norsk rollespillterminologi.

Takk til dem som har bidradd med vokabular, særlig deltagerne på no.spill.rollespill og til Jakob Ryngen <alopex@arch.kth.se>.

Hans Georg <georg@ii.uib.no>

1 Engelsk-Norsk

ability evne

arcane connection løynband

Arch Mage Erkemagus

botch fummel, å fumle

cast a spell legge en formel (besvergelse), besverge, mane frem en trolldom

characteristic grunnegenskab

companion kompanjong, consortis

covenant pakt

cunning-folk kyndige

dominion, divine realm Det hellige Rike, Guds domene, Det Himmmelske (Rike)

encumbrance belastning (??), byrde

faerie, fay fe, underjordisk, alv (??)

faerie magic alvemagi, underjordiske krefter, Underjordisk magi

faerie mound tussehaug (??)

faerie realm alveriket, alvedomenet, feenes domene, Det Underjordiske

fatigue utmattelse

flaw lyte

formulaic spell kjent formel, (magisk) formel

Gift, the Gaven

grand tribunal storting (stortribunal)

grog arbeider (??)

hedge wizard grøftemagiker, grøftetrollmann

hermetic hermetisk, hermesiansk (??)

hex forbanne (??)

infernal infernalsk, demonisk, Det Hinsidige (??)

infernal realm Mørkets rike, Mørkets domene, Hinriket (??)

load vekt, last (??)

mage, magician magiker

natural magician naturmagiker

Order of Hermes Herme' Orden (??), Den hermetiske Orden (??)

passion lidenskap [utgår i 4^{de} utgave]

pawn of vis en rute (med) vis, 64 ruter = 8 rader = 1 brett (orig. 100 **pawns** = 10 **rooks** = 1 **queen**) [efter Jakob Ryngen (svensk)]

perception årvåkenhet, oppfatning (??)

personality trait personlighetstrekk

quality roll ??

queen se **pawn**

realm, realms of power rike, kraftrike, domene

rook se **pawn**

score sum (f.eks. **attack score**: angrepssum)

shapechanger hambytter, hamskifter (?)

sigil segl (se også **Wizard's Sigil**)

simple roll simpelt slag, enkelt slag (??)

skill ferdighet

spell besvergelse, (magisk) formel, trolldom

spell focus magifocus, magifokus

spontaneous spell improvisert formel, spontan besvergelse, spontan trolldom

spirit-master åndemester, spiritist, shaman

sprite fe (??) (jfr. **faerie**)

stress roll stresslag (??)

trait egenskab

tribunal ting

undead dauding, vandød

virtue dyd

Wizard's March trollmannens fredløshet, trollmannens fredløyse

Wizard's Sigil trollmannens kjennetegn, trollmerke, bumerke (??)

Wizard's Twilight Trollmannens skumring